

**Cour
Pénale
Internationale**



**International
Criminal
Court**

Original : français

N° : ICC-01/04-01/06

Date : 13 novembre 2006

LA CHAMBRE PRÉLIMINAIRE I

Composée comme suit :

M. le juge Claude Jorda, juge président
Mme la juge Akua Kuenyehia
Mme la juge Sylvia Steiner

Greffier : **M. Bruno Cathala**

SITUATION EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
AFFAIRE

LE PROCUREUR c. THOMAS LUBANGA DYILO

Public

**RAPPORT DU GREFFIER SUR LA COMPARAISON DES LANGUES PARLÉES DANS
LES ÉLÉMENTS DE PREUVE VIDÉO**

Le Bureau du Procureur
M. Luis Moreno Ocampo
Mme Fatou Bensouda
M. Ekkehard Withopf

Le conseil de Thomas Lubanga Dyilo
Me Jean Flamme
Mme Véronique Pandanzyla

Les représentants légaux des victimes
Me Luc Walley
Me Franck Mulenda
Me Carine Bapita Buyangandu
Me George Gebbie

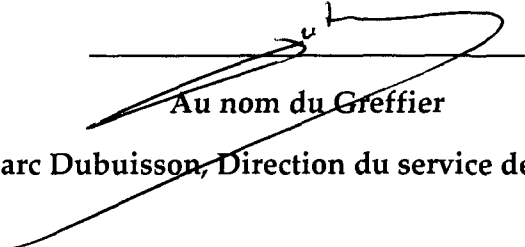
Le Bureau du Conseil public pour la Défense
Mme Melinda Taylor

Bureau du conseil public pour les victimes
Me Paolina Massidda

Le Greffier de la Cour pénale internationale (« la Cour »),

VU l'ordonnance rendue oralement par la Chambre préliminaire I (« la Chambre ») le 10 novembre 2006, demandant au Greffe de déterminer si la langue parlée dans une ou plusieurs cassettes vidéo est différente de la langue parlée par Thomas Lubanga Dyilo dans une autre des cassettes vidéo,

SOUMET le rapport ci-joint.



Au nom du Greffier
Marc Dubuisson, Direction du service de la Cour

Fait le 13 novembre 2006

À La Haye (Pays-Bas)

RAPPORT DU GREFFIER SUR LA COMPARAISON DES LANGUES PARLÉES DANS LES ÉLÉMENTS DE PREUVE VIDÉO

Les 18 cassettes vidéo, dont la durée totale est de 22 heures et 28 minutes, ont été visionnées par six fonctionnaires du Greffe appartenant à la Section de traduction et d'interprétation de la Cour le samedi 11 novembre 2006 entre 10 heures et 18 heures.

Les cassettes vidéo n° 12 et 13 comprennent de longs passages dans lesquels le swahili parlé par M. Thomas Lubanga Dyilo a été identifié comme la variante de swahili parlée dans la Province orientale, variante également utilisée par d'autres locuteurs sur d'autres cassettes. Sur certaines cassettes, deux autres variantes de swahili ont été identifiées (la variante parlée au Kivu et une variante de swahili plus soutenue).

La plupart des langues parlées sur les 18 cassettes vidéo énumérées dans le tableau ci-après ont été identifiées. Cependant, les cassettes n° 7, 8, 9, 10, 12 et 17 comportent des passages parlés dans une langue autre que le swahili. Il s'agit de passages courts qui sont, pour la plupart, constitués d'un mot ou d'une moitié de phrase.

Les locuteurs des différentes variantes de swahili parlées en RDC se comprennent mutuellement. Les différences présentées par ces variantes sont principalement de nature lexicale. Par rapport aux autres variantes, la variante parlée dans le district de l'Ituri, dans la Province orientale, présente plus de particularités syntaxiques qui s'expliquent par l'influence des langues non bantoues parlées dans cette région, influence qui se manifeste surtout dans l'ordre des mots de la phrase. Malgré ces différences, cette variante est aussi comprise par les locuteurs des autres variantes de swahili parlées dans le reste de la RDC.

N°	N° du document	Langues	Remarques
01	DRC-OTP-0035-0076	- Français - Swahili* - Lingala	*Variante de la Province orientale
02	DRC-OTP-0035-0078	- Français	
03	DRC-OTP-0036-0006	- Français - Anglais	
04	DRC-OTP-0080-0002	- Swahili* - Lingala	*Variante du Kivu (en grande partie) et variante de la Province orientale (dans une moindre mesure)
05	DRC-OTP-0081-0007	- Swahili* - Anglais - Français - LingalaØ	*Variante du Kivu et variante de la Province orientale ØLe lingala est chanté (animation)

06	DRC-OTP-0082-0016	- Swahili* - Français - Lingala	*Variante du Kivu *Variante de la Province orientale ◇Animation en swahili et en lingala
07	DRC-OTP-0102-0002	- Français - Swahili* - Lingala - Langue non identifiée	*Variante de la Province orientale
08	DRC-OTP-0102-0003	- Swahili* - Lingala - Français - Langue non identifiée	*Variante de la Province orientale
09	DRC-OTP-0103-0008	- Français - Anglais - Swahili* - Langue non identifiée	*Variante de la Province orientale
10	DRC-OTP-0116-0005	- Swahili* - Anglais - Langue non identifiée	* Variante de la Province orientale N.B. Quelques orateurs s'expriment dans un swahili plus soutenu
11	DRC-OTP-0116-0011	- Swahili* - Lingala - Français	*Variante de la Province orientale N.B. Quelques orateurs s'expriment dans un swahili plus soutenu
12	DRC-OTP-0120-0293	- Swahili* - Lingala - Langue non identifiée	*Variante de la Province orientale
13	DRC-OTP-0120-0295	- Swahili* - Français - Lingala	*Variante de la Province orientale N.B. Quelques orateurs s'expriment dans un swahili plus soutenu
14	DRC-OTP-0127-0058	- Swahili* - Français - Lingala	*Variante de la Province orientale
15	DRC-OTP-0127-0060	- Swahili* - Français	*Variante de la Province orientale
16	DRC-OTP-0127-0064	- Swahili* - Lingala	*Variante de la Province orientale
17	DRC-OTP-0148-0302	- Swahili* - Lingala - Anglais - Français - Langue non identifiée	*Variante de la Province orientale
18	DRC-OTP-0159-0441	- Français	